



## DE "ABABOL" A "ZAMBURRIO".

### *El habla del Rincón.*

*Reúne por orden alfabético voces peculiares del habla del Rincón. En buena parte léxico usado, de manera preferente, por la generación de los ancianos. Ténganse en cuenta, para las referencias bibliográficas, las siguientes equivalencias:*

*DRAE = Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española, Espasa-Calpe, Madrid, 1992 (21ª edición).*

*Andolz = Rafael Andolz, Diccionario aragonés. Aragonés-castellano. Castellano-aragonés, Librería General, Zaragoza, 1977 (y ediciones sucesivas).*

*DCVB = Mn. Antoni Alcover / Francesc de B. Moll, Diccionari català-valencià-balear, Editorial Moll, Palma de Mallorca, 1968-1969 (10 vols.).*

*ac. = acepción.*

*Para otros detalles sobre el cotejo de las tres obras de referencia, véase la Justificación incluida en el número 26 (verano 2001) de Ababol (pp. 16-17).*

**leterola** (y la variante **neterola**): Lechecilla, mollejas del cerdo y otros animales. Adaptación a partir del tipo léxico *lleterola* del catalán/valenciano (DCVB).

**Liandro:** Pronunciación popular del nombre propio *Leandro*.

**liante:** Lioso.

**liara:** Invitación que se hacía después de cerrar un trato (venta o compra de caballerías). Consistía en que cada parte, comprador y vendedor, pagaba una ronda de copas a quienes habían intervenido en el trato. El DRAE localiza *lifara* en Aragón, y remite a la variante *alifara*, que atribuye asimismo a Aragón y también a Navarra; define así: 'Convite o merienda, en especial como robra de una venta o convenio'.

**libante:** Cadena de hierro que se utiliza en el arrastre de pinos (DRAE: *liban* 'cuerda de esparto', forma poco usada, según el diccionario académico).

- lición:** Lección. Es de notar su uso en **dar lición** ('dar o tomar lección, estar en clase').  
*¿Y tu muchacho? Está dando lición.*
- liebro:** Macho de la liebre.
- liga:** Masa hecha con zumo del muérdago para cazar pájaros (DRAE, *liga2*, ac. 2ª).
- limpia:** Complemento del molino que se utiliza para quitar las impurezas del trigo.
- linche:** Persona decidida, emprendedora. Me pregunto si tendrá que ver con *lince*, en el sentido figurado que registra el DRAE, 4ª ac.: 'Persona aguda, sagaz'.
- linde (la —):** Señal natural o trazada (un ribazo, por ejemplo) que separa unas heredades de otras (DRAE, 3ª ac.). Se utiliza con género gramatical femenino. El DRAE le atribuye género ambiguo, masculino o femenino.
- Liodoro:** Pronunciación popular del nombre propio *Heliodoro*.
- lipia** (con la variante **lupia**): Lobanillo. Pequeño tumor que se forma en las articulaciones de las patas de las caballerías. Ambas acepciones figuran en el DRAE (*lupia*).
- liviano:** Pulmón, principalmente de las reses destinadas al consumo (DRAE, 6ª ac.).
- lizaga:** Raza, casta, linaje. Se aplica a los animales, y especialmente a las reses del ganado. Debe de estar en relación con el catalán y valenciano *nissaga*.  
*Esas ovejas son de la misma lizaga.*
- loba:** Mujer de mal carácter, taimada y cruel.
- locaina:** Alocado, -a.
- lorza:** Pliegue que se hace en una prenda para acortarla o como adorno, alforza. El DRAE incluye las variantes *lorza* y *alforza*, con definiciones similares y sin dar prioridad a una sobre la otra.  
*Si las mangas son largas, les haces una lorza y ya está.*
- losa:** Piedra delgada y plana sobre la que se lavaba la ropa (DRAE, 1ª ac., más genérica: 'Piedra llana y de poco grueso, casi siempre labrada, que sirve para solar y otros usos'). Utensilio plano, de cemento o

madera, para idéntico fin, con una superficie rugosa sobre la que se frotaba la ropa. Piedra que, colocada de canto y unida a otras semejantes con yeso o cal, servía para hacer tabiques. En el Rincón eran muy apreciadas las losas del Val [de la Sabina].

**lucero:** Electricista.

**lucero de pastor**, también llamado **lucero del alba** o **de la mañana:** Planeta Venus. El DRAE recoge las dos últimas denominaciones.

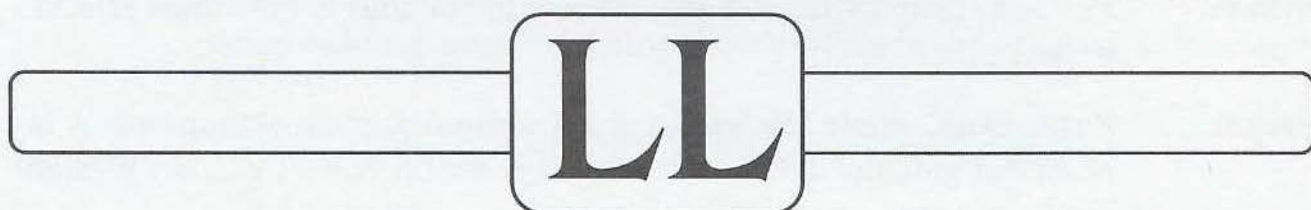
**lumbre:** Fuego del hogar (DRAE, 2ª ac.: ‘Fuego voluntariamente encendido para guisar, calentarse, u otros usos’).

**lumbrera:** Leña que se va echando al fuego para reanimar la lumbre (Andolz: ‘Pequeños trozos de aulaga o «aliaga» que se echan al fuego para reanimarlo o dar luz’). Aliaga que se echaba sobre el rescoldo en los primitivos hornos de pan. La luz que producía permitía ver si estaba ya cocido el pan para sacarlo.

**luminaria:** Luz en exceso (acepción que no recoge el DRAE).

**lupia:** (variante de **lipia**). Véase más arriba.

**lustre (tener -):** Brillo. Se dice especialmente de los animales a los que les brilla la pelambre.



**llamar (algo a alguien):** Gustar (DRAE, 2ª ac.).

**llanda:** Bandeja de hojalata en que se meten al horno diferentes alimentos (Andolz, DCVB).

**llesca:** Rebanada (*llesca* en catalán y valenciano, DCVB).

**llevar (algo) al retortero:** Maltratar (las cosas) [DRAE: *retortero* (*andar al —*), con la notación de *familiar*, ‘Andar sin sosiego de acá para allá’].

**llevar (algo) al trompo el piejo:** Tratar (las cosas) a patadas.

**llevar (a uno) a mal traer/trair:** Hacer enfadar o malhumorar (a alguien) [DRAE: *traer a uno a mal traer*].

**llevar (alguien) mal trasla(d)o:** Tener (alguien) malos augurios.

**llevarla buena (alguien):** Se dice de alguien cuando es improbable que sus proyectos lleguen a término como había previsto.

**lloradera / llorera:** Lloro fuerte y continuado (DRAE; la primera forma, con la notación de *despectiva*).

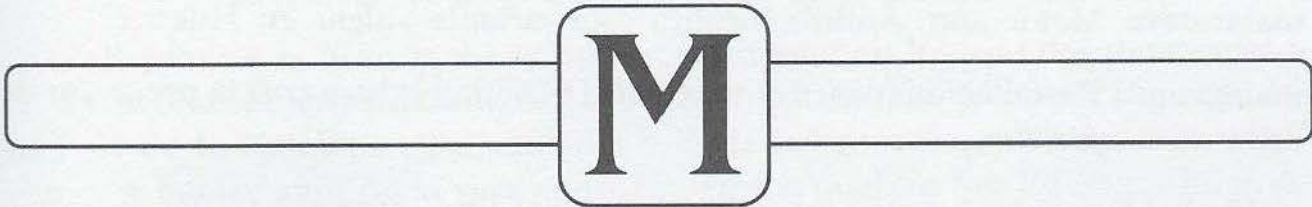
**llorisquiar:** Llorar sin fuerza y sin bastante causa (DRAE, *lloriquear*).

**lloros:** Acción persistente de llorar. Se dice especialmente del llanto de los niños.

**llovida:** Lluvia (Andolz, que localiza esta forma en Huesca y Sarrión).

**llovisniar:** (con variantes como **lluisniar** o **lluvirniar**). Caer lluvia menuda, lloviznar (DRAE, *lloviznar*).

**llueca:** Gallina clueca. El DRAE recoge las variantes *clueca* y *llueca*.



## M

**machaconear:** Porfiar, insistir, importunar con pesadez (Andolz). Deriva de *machacón* (DRAE, 'Que repite algo con insistencia y pesadez').

**machete (golpear la pelota de -):** Golpear la pelota de arriba abajo, como si se clavara un machete (Andolz).

**machihembra(d)o:** (y la variante **machohembra(d)o**). Dícese del ganado hermafrodita, especialmente del lanar (Andolz registra *machuembrau* en diversas localidades aragonesas).

**macho:** Mulo (DRAE, 2ª ac.; Andolz).

**machorra:** Hembra estéril. Se aplica especialmente a las reses de ganado (DRAE, Andolz).

**machucar:** Machacar. El DRAE da prioridad a la variante *machacar*, a la que remite desde *machucar*.

**madalena:** Pronunciación popular de *magdalena*.

**madeja:** Hilo recogido sobre su torno. Tripas delgadas del cerdo unidas por el entresijo. Puñado de hilos que es recogido con la mano al remo-

ver la sangre del cerdo recién sacrificado.

El DRAE registra sólo la primera de estas tres acepciones. Andolz da para varias localidades aragonesas la siguiente acepción /definición: 'Pastelillo de carne hecho con los intestinos del cordeiro que envuelven a manera de ovillo o madeja un trocito de jamón'.

- maderista:** Maderero, que conduce maderadas. El DRAE localiza la variante en Aragón, y remite a *maderero*. Recoge *maderista* también Andolz.
- madrija:** Boga, pez de río. *Madrija* en Andolz, como voz propia del Bajo Aragón. Esta misma obra atribuye la variante *madrilla* a diversas localidades aragonesas. Y aragonesa es también la localización que el DRAE anota para *madrilla*.
- magro:** Parte carnosa del jamón. Por extensión significa además el jamón en su conjunto (Andolz).
- maistro:** Pronunciación popular de la palabra *maestro*.
- malacatón:** Melocotón. Andolz localiza esta variante vulgar en Huesca.
- malagana:** Desfallecimiento, desmayo. El DRAE la registra con la precisión de *familiar*.
- malfacha(d)o, -ada:** Se dice de quien tiene mal tipo, desgarbado. Es sinónimo de **maltraza(d)o** (véase más abajo). En Andolz, *malfarchau, -ada*, con el mismo sentido.
- malfatán:** Holgazán. Se trata probablemente de una adaptación a partir del valenciano *malfatà*, que recoge el DCVB con idéntico sentido. Es sinónimo de **maltrabaja**.
- malguisa(d)o:** Enfadado.
- malnombre:** Apodo. *Malnom* en catalán y valenciano (DCVB).
- malplanta(d)o, -ada:** De mala figura o traza (Andolz).
- maltrabaja:** Holgazán (DRAE, con la indicación de *familiar*).
- malvarse:** Hacerse mala una persona o una cosa. El DRAE registra esta primera ac., más genérica, con la indicación de *desusada*; y localiza en Aragón otra más específica (2ª ac.): 'Adulterar o empeorar las condiciones de algún objeto, especialmente comestible'.
- maltraza(d)o, -ada:** Se dice de quien tiene mal tipo, desgarbado. Es sinónimo de **malfacha(d)o** (véase más arriba).